

В. Евсенева

СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ОТРАЖЕНИИ ТЕМЫ ТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ АКТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Стилистически окрашенная лексика – это отдельный пласт слов, которые не только называют предметы или явления, но и дают им положительную или отрицательную эмоциональную коннотацию в контексте, наделяют их смыслом, создавая при этом чувство полноты сообщения. Выделяют функционально-стилистическую и эмоционально-оценочную стилистическую окраску.

Функционально-стилистическая окраска характеризуется регулярным употреблением той или иной единицы языка в определенном функциональном стиле: *confirmed dead; terror suspect; admitted to hospital in relation to attack; terror offence; affected by attack; act of terrorism.*

Лексика с эмоционально-оценочной окраской содержит некую оценку, через которую выражается отношение к предметам и явлениям. Эмоционально-оценочная окраска может быть сниженной (отрицательной): *anti-muslim extremist, murderous attack, diabolic act of ISIS terrorist group* и возвышенной (положительной): *racial hero, Chechen rebels, ISIS supporters, innocent people; atrocity against people.*

Стилистическая окраска обеспечивается также тропами. В проанализированном языковом материале выявлены

- метафоры: *terrorism breeds terrorism; technology is terrorism's most effective ally; Isis celebrate explosions; wave of terrorist attacks, terrorism was the theatre; war on terrorism; weaponising social media platforms; to paralyze civilian life; lone-wolf attack; immune to the risks of mass shooting;*

- эпитеты: *life-changing injures; islamophobic incidents; anti-muslim extremist; islamist insurgent; white extremism; brutal reality; appalling attack; warped mind; nature of terrorist threat; jihadist attack; islamist extremism, legal privilege, like-mined haters;*

- метонимия: *Pakistan, Turkey, Indonesia, Bangladesh, Malasia and Saudi Arabia have all said; New Zealand would witness;*

- олицетворение: *attack prompts; suicide bombing killed; explosion leaves; terrorism breeds; Mosque shooting leaves; Facebook has said;*

- гиперболы: *diabolic act of ISIS terrorist group; atrocity against people.*

Таким образом, стилистически окрашенная лексика дает оценку террористическим актам, воздействует на читателя, формируя резко негативное отношение общества к терроризму и желание бороться с этим социальным явлением.

Н. Еремина

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Зачастую языковая политика и качество печатного издания, а также конкретная тематика газетной статьи отражаются на характере, частотности